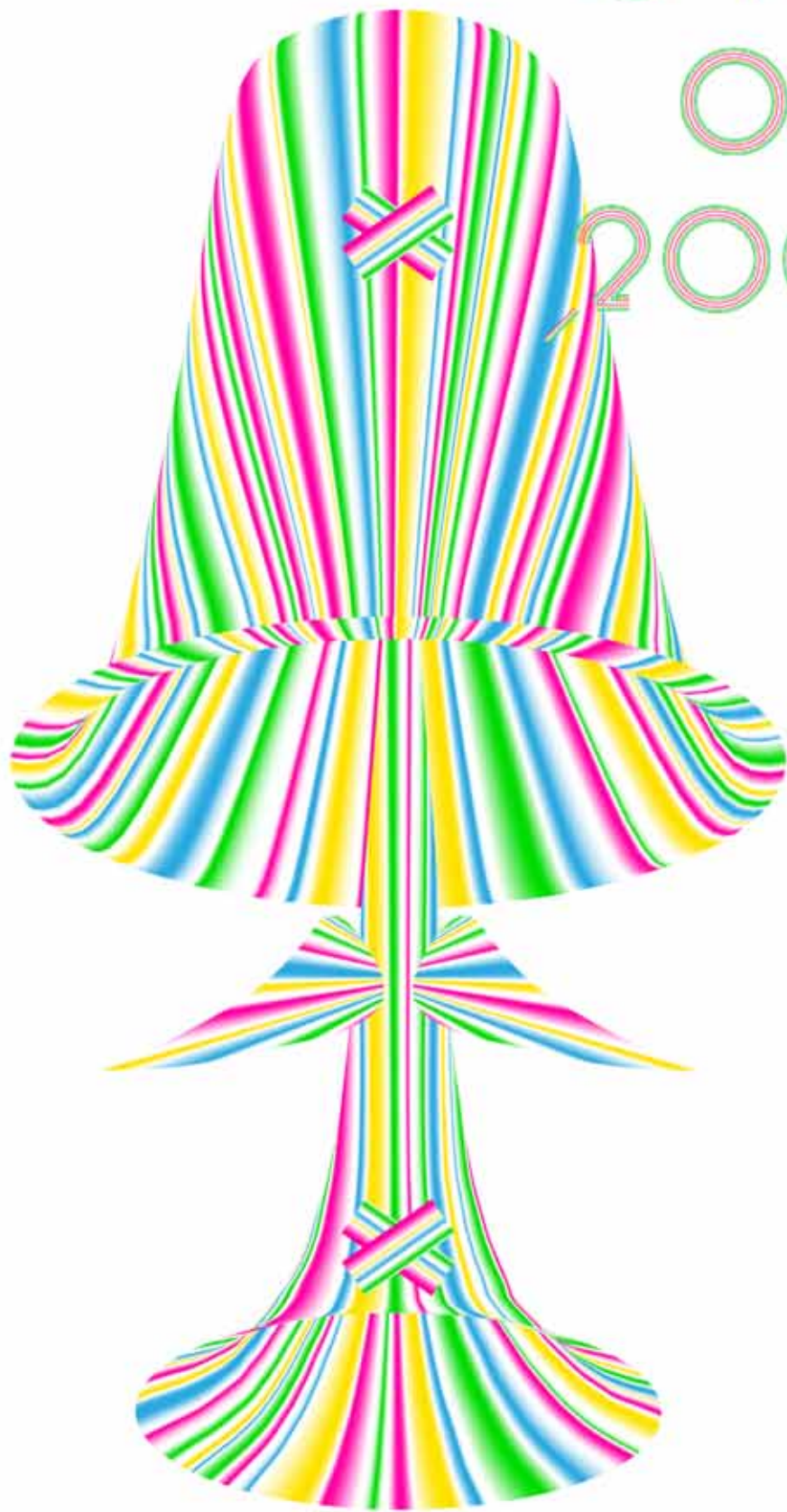




澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

09-10
05
2009





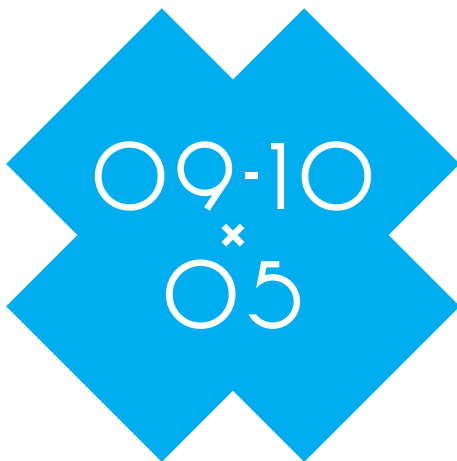
星期六、日 ✕ 晚上七時半 ✕ 永樂戲院 ✕
演出連中場休息約三小時

Sábado, Domingo ✕ Cinema Alegria ✕ 19:30 ✕
Duração: aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo
Saturday, Sunday ✕ Alegria Cinema ✕ 7:30pm ✕
Duration: approximately 3 hours, including one interval





澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



《夢斷香銷四十年》
 《拉郎配》

澳門粵劇曲藝總會

ASSOCIAÇÃO GERAL DE ÓPERA
 CHINESA E ARTE MUSICAL DE MACAU
**HÁ QUARENTA ANOS
 QUE O SONHO SE DESVANECEU /
 CASAMENTO FORÇADO**

MACAO GENERAL ASSOCIATION
 OF CANTONESE OPERA AND MUSIC
**IT IS FORTY YEARS
 SINCE THE DREAM WAS BROKEN /
 A FORCED MATCH**



主辦 ✕ Organização ✕ Organizer

中華人民共和國澳門特別行政區
 INGAO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE
 MACAU DA REPUBLICA POPULAR DA CHINA



澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo

《夢斷香銷四十年》 《拉郎配》

09-10
×
05

導演：彭熾權、蔡法
製作：澳門粵劇曲藝總會

音樂伴奏

高胡、二胡：傅小健

掌板：黃仲武

揚琴：林嬋梅

喉管、大笛：高搬益

大提琴：趙毅生

琵琶、古箏：龐曉紅

笛子：嚴國安

色土風：李彪鋒

敲擊：羅錦倫、黃澤華、黃德傑

工作人員

燈光：張高波

燈光助理：梁坤益

後光：韋黎輝

音響：朱福良、李榮芳

裝置：阮官鼎、張冠

裝置：葉旭明

服裝：何玉蓮、袁曉雲

化妝：列柳英

道具：葉旭亮

字幕：許定安

舞台監督：衛國



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

澳門粵劇曲藝總會



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



夢斷香銷四十年 (9/5)

編劇：陳冠卿

演員

陸游	彭熾權
唐婉	曾慧
趙士程	羅赤峰
王春娥	林佩珍
姑媽	羅杏冰
鄧哥	鄧奕生
鄧嫂	劉綺芳
虞允文	謝天雄
秋蘭	周海霞

拉郎配 (10/5)

改編整理：陳晃官、莫志勤

演員

董代	彭熾權
董大嫂	林佩珍
李玉	朱振華
張教頭	羅赤峰
張彩鳳	吳非凡
縣官	蔡法
縣官小姐	劉綺芳
李母	羅杏冰
欽差	謝天雄

設葡文字幕



劇情簡介

夢斷香銷四十年

講述宋高宗紹興年間，陸游與表妹唐婉成親之後，不容於男方母親，兩人萬般無奈，忍痛分離。十年後兩人重遇，女已改嫁，卻深情仍在，向陸游獻上苦酒，陸游滿懷憂鬱，悲痛之情湧上心頭，奮筆疾書千古絕唱《釵頭鳳》，唐婉不久鬱悶而死。四十年後，陸游故地重遊，看到當年題寫《釵頭鳳》的半面破壁，淚落沾襟……正是“泉路憑誰說斷腸？斷雲幽夢事茫茫。”一段悲淒的愛情故事，教人思量至今。

拉郎配

朝廷選美詔下，百姓有女者驚惶奔走，怕女兒中選入宮，長受禁錮之苦，於是爭先選婿，一時少年男子供不應求。縣令太爺也是女婿難求，惟有命衙差連夜出動，沿街搶截，結果拉得一個吹鼓手，惶急中誤以為文人秀士，再三盤明真相後卻喪然頹倒，女兒最終還是被選進了宮闈。





藝術家及團體簡介

彭熾權

著名粵劇表演藝術家，國家一級演員，中國戲劇家協會會員。十二歲進入廣東省粵劇學校接受系統全面的嚴格訓練，唱、念、做、打、翻的表演藝技進步神速，並以優異的學習成績提前畢業，分配到廣東省粵劇實驗團工作。先後得到著名粵劇表演藝術家紅線女、羅品超、文覺非、羅家寶等前輩的言傳身教。1984年赴香港演出，被“慈善伶王”新馬師曾收為入室弟子。其虛心好學，博採眾家所長，藝術上特飛猛進，是一位對粵劇表演藝術悟性極高的難得之材。

戲路廣闊、形神兼備、聲情並茂、表演細膩是其藝術特點，從藝以來曾領銜主演過《順治與董鄂妃》、《胡不歸》、《拉郎配》、《趙子龍保主過江》、《光緒皇夜祭珍妃》、《鐵血紅伶》、《夢斷香銷四十年》等劇目，成功塑造了數十個亦文亦武、亦莊亦諧的角色，深受行家 and 觀眾的讚賞，有“千面小生”之美譽。曾多次赴美國、加拿大、新加坡等國家，以及香港、澳門等地演出，蜚聲海內外、好評如潮。曾以其“冷文武於一爐、集剛柔於一身”的表演藝術魅力，先後獲得第三、四屆廣東省藝術節表演一等獎、廣東省魯迅文藝獎、羊城粵劇百花獎、第三屆中國戲劇節優秀演員獎等殊榮。

曾慧

國家一級演員，中國戲劇家協會會員、廣東省第八屆人大代表。曾慧十三歲考進佛山地區粵劇培訓班，三年時間先後得到曲藝名家譚佩儀及粵劇名演員鄭培英的教導和指點，為拓寬戲路，又先後向上海、北京等戲劇名家學習武功、做功和啞音唱法。她在傳統流派“芳腔”的基礎上，創造出自己獨具特色的演唱方法。此外，對她影響最大的還是香港粵劇伶王新馬師曾。1984年他們在香港、澳門同台演出，並破例收曾慧為入室弟子，成為當年粵劇舞台上的一大盛事。



羅赤峰

中國國家二級演員，廣東省戲劇家協會會員；從事戲劇工作逾四十五年；1963年進入白駒榮任校長之廣東粵劇學校，學習表演專業。1970年畢業，分配到廣東粵劇院工作；職務演員小武，小生行當。在廣東粵劇院其間，一直參加由紅線女、羅品超、文覺非、郎琦玉、羅家寶、林小群、鄭培英等著名演員主演的眾多劇目約七十餘齣。二十世紀八十年代初被著名粵劇表演藝術家演員羅家寶收為入室弟子，並在其主演的多齣名劇中飾演重要角色。主演或參與攝錄的戲曲音像作品約有三十餘出。主演過長劇《倫文敘》、《白蛇傳》、《樊香記》等。

1998年離開廣東省粵劇院移居澳門。目前主持澳門赤峰藝苑的工作，亦為澳門街坊總會粵劇培訓中心藝術導師，澳門電台《樂府長聲》戲曲節目主持。

曾參與主演、參演多屆澳門藝術節的演出工作。計有《患難鴛鴦譜》、《吳越春秋》、《西河會妻》、《光緒與珍妃》、《趙子龍催歸》等。此外，曾主演過《夢斷香銷四十年》、《寶蓮燈》、《二橋招親》、《柳毅傳書》等長劇。

林佩珍

年少時進入廣東省粵劇學校學習，後轉入廣東省粵劇院，受過紅線女指導。在基本功、唱功下深厚基礎，隨後師後林小群，技藝更猛進，她善演閨門旦，以嫻靜雅善風格見長。她戲路廣，塑造人物性格鮮明，唱腔圓潤婉轉，甜美有韻味，咬字吐字清晰。

曾主演過《夢斷香銷四十年》、《紅絲錯》、《光緒皇夜祭珍妃》、《血濺烏紗》、《盲仔斷腸歌》、《胡不歸》、《趙子龍保主過江》、《春花笑六郎》等劇目，頗受觀眾歡迎。1993年5月，她參加第三屆中國戲劇節演出，憑《順治與董鄂妃》榮獲演員獎。



羅杏冰

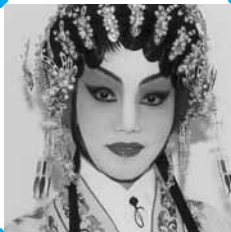
自幼愛好粵劇曲藝，1991年開始在澳門粵劇學院受基礎訓練。多年來接受專業老師指導，積極參與文化局所舉辦的多屆藝術節，並在《白蛇傳》、《真假金牡丹》、《海國女神》、《重開並蒂花》等長劇中扮演重要角色。1996年創辦街總粵劇培訓中心，並擔任該中心總監職務，經常到各社區演出多種類型折子戲及參演第四屆羊城藝術節。多年來演出劇目有《寶蓮燈》、《二喬招親》、《文武香球》、《換妻奇緣》等。

現任澳門街坊會聯合總會粵劇培訓中心、青少年粵劇培訓班總監。本澳粵劇積極分子，自幼喜愛粵劇，青年時曾參與粵劇演出活動，家族與粵劇界有聯繫交往，長年受粵劇藝術熏陶，擅長平喉，曾參與多屆藝術節粵劇演出及籌劃工作，並統籌參演街坊總會粵劇培訓中心多個粵劇《寶蓮燈》、《二喬招親》、《換妻奇緣》、《文武香球》、《柳毅傳書》等長劇的演出活動。



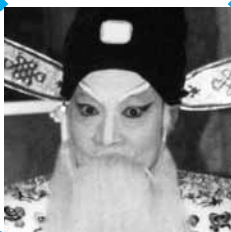
鄧奕生

自少愛好粵劇及話劇。於七十至八十年代中為澳門話劇界精英分子。於1980年被香港粵劇名編劇家葉紹德先生收為弟子，被粵劇名演員尤聲普收為徒弟，同時跟隨李少華及劉洵學習京劇。於八十至九十年代期間曾參與頌新聲、勵群、鳳鳴等粵劇團的演出並加入盧峰樂苑為主要成員及參與表演。九十年代參加澳門勵德粵劇社為主要演員，致力澳門粵劇藝術發展。現為澳門勵德粵劇社社長，曾遠赴美國、法國、荷蘭、新加坡，以及上海、廣州等地作藝術交流演出。



劉綺芳

自小對粵劇有濃厚興趣，1993年開始學習曲藝，並參與社團演出。1994年參加“省港澳粵韻春華粵曲比賽”獲獎。其間得到多位良師益友的推薦，跟隨本澳多位粵劇前輩學習粵劇，多年來曾跟隨香港某劇團作客串的演出，亦曾參與第十二、第十三屆本澳藝術節。



謝天雄

科班出身的資深粵劇專業演員，移居澳門後，從事粵劇粵曲教學工作，培養了一大批學生，為澳門的粵劇、粵曲發展作出貢獻。除參與一些社團演唱、演出外，每年澳門藝術節都熱衷參與，飾演各種不同型的角色，如折子戲《紅葉詩媒》的于祐、大型長劇《白蛇傳》的法海、《真假金牡丹》的包公、《海角女神》的劉子鬼、《文武狀元爭駙馬》的霍伯恩、《西河會妻》的馬如龍和《重開並蒂花》的北遊王等，儘管每個角色差別很大，其表演亦十分出色。

原屬廣東省粵劇團，多次獲挑選隨團到朝鮮、越南等各地訪問演出，移居澳門後參與歷屆澳門藝術節粵劇表演，以本身藝術修養塑造出不同類型之角色。近年致力粵劇曲藝培訓工作，冀望為延續及發展粵劇藝術一盡綿力。



周海霞

1996年時九歲，即考進了“小孔雀培訓班”，接受嚴格的完整的基訓培育，十五歲正式畢業，可算是“紅褲子”出身。曾在當時的“順德羅家寶粵劇團”與新晉花旦水泠同台演出，得到水泠提點及實際演出經驗，曾擔綱演出《穆桂英》及《白蛇傳》中的白蛇、青蛇的主要角色。現在街總粵劇培訓班作培訓工作。

朱振華

自小與粵藝結下不解之緣，七歲登上大戲院獨唱粵劇主題曲，十一歲選入佛山地區粵劇學院學藝。畢業後擔當青年劇團的文武生，先後與曾慧、曹秀琴等名旦擔綱合作，演出深受省、港、澳、新加坡等地觀眾歡迎，多處受熱心戲迷擁戴。更擅長於唱腔研究，聲音宏亮。於1988年榮獲廣東省首屆粵曲康樂杯專業廣播大賽一等獎。繼而於澳門藝術節主演過《白蛇傳》、《海國女神》、《文武狀元爭駙馬》，並在《西河會妻》、《重並蒂花》、《吳越春秋》、《光緒與珍妃》等劇兼任導演和主演要職。現任澳門振華粵藝會會長、粵藝製作室藝術總監，澳門藝術節諮詢委員和多個社團的曲藝顧問和藝術指導。

吳非凡

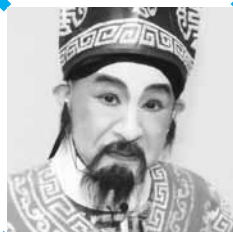
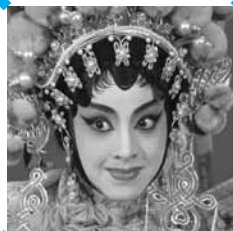
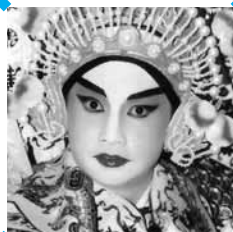
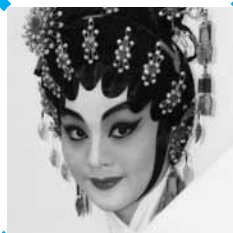
吳非凡的家庭可以稱得上“粵劇世家”：爺爺、奶奶是老票友，姑姑、伯父、爸爸都是粵劇演員，而對她影響最大的則是爺爺。在爺爺支持下於1995年進了藝校學習。十多歲的時候，吳非凡便在廣東青年粵劇團的邀請下在《鐵弓緣》中扮演主角陳秀英，並到海外演出，頗受好評。之後，吳非凡曾去星海音樂學院主攻聲樂。吳非凡在編樂、唱腔上把民歌的特色融合進去，用現代流行的方式演繹粵劇，具有別樣風情。

蔡法

廣東粵劇學校第三屆畢業生，國家二級演員。戲路廣闊，唱腔清麗悅耳，擅演多種行當。1967年畢業後一直擔任主要演員，在高鶴粵劇團、佛山青年粵劇團任歷屆副團長、藝術指導等職務。現任澳門粵劇曲藝總會藝術顧問。

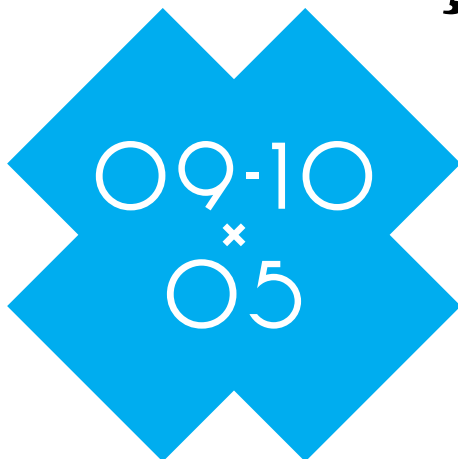
澳門粵劇曲藝總會

澳門粵劇曲藝總會於2004年10月26日正式成立。澳門粵劇曲藝總會是澳門粵劇曲藝界的大家庭，目前“曲總”旗下共有七十六個屬會，是粵劇曲藝社團的一個聯合機構，以“團結和諧，弘揚國粹”為宗旨，團結粵劇曲藝界團體和粵劇曲藝愛好者，共同努力，推動粵劇曲藝活動，發揚粵劇粵曲和廣東音樂藝術。





HÁ QUARENTA ANOS QUE O SONHO SE DESVANECEU/ CASAMENTO FORÇADO



Encenadores: **Peng Chiquan** e **Cai Fa**

Produção: **Associação Geral de Ópera Chinesa e Arte Musical de Macau**

Músicos:

Fu Xiaojian, Gaohe, Erhu

Huang Zhongwu, Zhangban

Lin Chanmei, Yangqin

Gao Banyi, Flauta, Dadi

Zhao Yisheng, Violoncelo

Pang Xiaohong, Pipa, Guzheng

Yan Guoan, Dizi

Li Biaofeng, Saxofone

Luo Jinlun, **Huang Zehua** e **Huang Deji**, Percussão

Equipa Técnica:

Luzes: **Zhang Gaobo**

Assistente de Luzes: **Liang Kunyi**

Contraluz: **Wei Lihui**

Som: **Zhu Fuliang** e **Li Rongfang**

Montagem: **Ruan Guanding**, **Zhang Guan** e **Ye Xuming**

Guarda-roupa: **He Yulian** e **Yuan Xiaoyun**

Caracterização: **Lie Liuying**

Adereços: **Ye Xuliang**

Legendagem: **Xu Dingan**

Direcção de Cena: **Wei Guo**

ASSOCIAÇÃO GERAL DE ÓPERA CHINESA E ARTE MUSICAL DE MACAU



Há Quarenta Anos que o Sonho se Desvaneceu (9/5)

Dramaturgo: **Chen Guanqing**

Personagens e Elenco:

<i>Lu You</i>	Peng Chiquan
<i>Tang Wan</i>	Zeng Hui
<i>Zhao Shicheng</i>	Lo Chek Fong
<i>Wang Chun'e</i>	Lin Peizhen
<i>Tia</i>	Lo Hang Peng
<i>Sr. Deng</i>	Ting Yick Sang
<i>Sr^a Deng</i>	Lau I Fong
<i>Yu Yunwen</i>	Che Tin Hong
<i>Qiu Lan</i>	Zhou Haixia

Casamento Forçado (10/5)

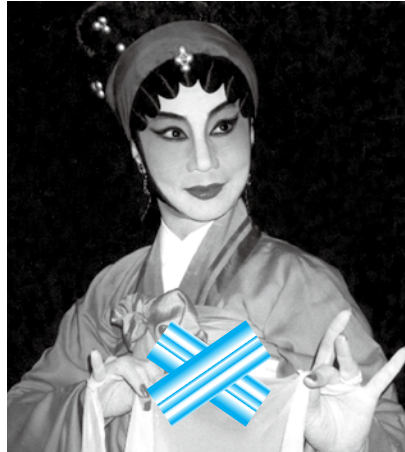
Adaptação de **Chen Huangguan** e **Mo Zhiqin**

Personagens e Elenco:

<i>Dong Dai</i>	Peng Chiquan
<i>Sr^a Dong</i>	Lin Peizhen
<i>Li Yu</i>	Chu Chan Wa
<i>Mestre Treinador Zhang</i>	Lo Check Fong
<i>Zhang Caifeng</i>	Wu Feifan
<i>Oficial</i>	Cai Fa
<i>Filha do Oficial</i>	Lau I Fong
<i>Mãe Li</i>	Lo Hang Peng
<i>Enviado Imperial</i>	Che Tin Hong

Com legendagem em português





Sinopses

Há Quarenta Anos que o Sonho se Desvaneceu

Esta história tem lugar em Shaoxing, durante a dinastia Song (960-1279 AD). Um poeta, Lu You, desposa a sua prima, Tang Wan, mas a mãe de Lu, quando sabe do ocorrido, opõe-se à união e o jovem casal não tem como evitar a amarga separação. Dez anos mais tarde, voltam a encontrar-se casualmente e Tang sente-se mais apaixonada por Lu do que nunca, embora tivesse voltado a casar. Oferece ao seu antigo amado um copo de vinho amargo, e este, imerso em mágoa e dor, escreve-lhe um poema imortal na parede do jardim, onde mais uma vez se vão separar. Pouco tempo depois, Tang falece de desgosto. Quarenta anos mais tarde, Lu visita o velho jardim e depara com o seu poema na parede. Não consegue evitar as lágrimas: “Com quem podemos desabafar a nossa dor? Tanto a morte como o sofrimento profundo nos consomem.”

Casamento Forçado

O anúncio de um édito imperial recrutando concubinas de entre o população causa um grande tumulto. Os pais das raparigas jovens e solteiras ficam em pânico, temendo que as suas filhas sejam escolhidas como concubinas imperiais e passem as suas vidas em pesar no interior das muralhas do palácio do imperador, pelo que começam avidamente a procurar potenciais maridos. Rapidamente, os jovens rapazes que cumprem os requisitos começam a escassear. O governador do distrito está também preocupado com a possibilidade da sua própria filha ser escolhida como concubina. Assim, ordena aos seus criados que saiam para a rua à noite a fim de procurar, sob a protecção da escuridão, um noivo adequado. Os criados, com a pressa, tomam um corneteiro por um jovem académico e trazem-no à força para as instalações do governador. Após interrogarem a fundo o jovem, ficam consternados quando se apercebem do seu erro. Eventualmente, a filha do governador da edilidade é escolhida como concubina e levada para o palácio imperial. A tirania dos governantes finalmente se vira contra os mesmos.





NOTAS BIOGRÁFICAS

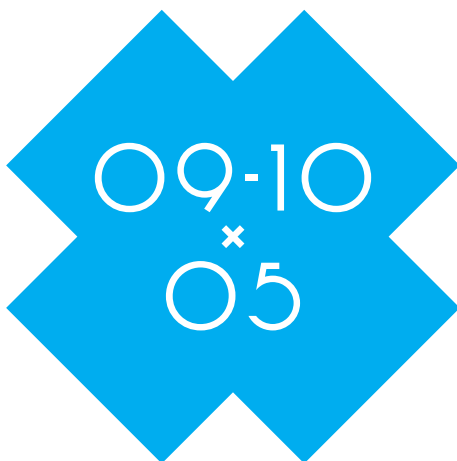
Associação Geral de Ópera Chinesa e Arte Musical de Macau

A Associação Geral de Ópera Chinesa e Arte Musical de Macau foi criada no dia 26 de Outubro de 2004, e desde então, tem constituído um acalentado lar para os entusiastas dos círculos de ópera e música cantonense de Macau. A organização congrega companhias de ópera cantonense, bandas de música e grupos de cantores de baladas com o objectivo de juntar estes artistas e os apreciadores da sua arte, organizando espectáculos e actividades de promoção das artes da ópera e da música cantonense.





IT IS FORTY YEARS SINCE THE DREAM WAS BROKEN / A FORCED MATCH



Directors: **Peng Chiquan** and **Cai Fa**

Production: **Macao General Association of Cantonese Opera and Music**

Musicians:

Fu Xiaojian, Gaohe, Erhu

Huang Zhongwu, Zhangban

Lin Chanmei, Yangqin

Gao Banyi, Pipe, Dadi

Zhao Yisheng, Cello

Pang Xiaohong, Pipa, Guzheng

Yan Guoan, Dizi

Li Biaofeng, Saxophone

Luo Jinlun, **Huang Zehua** and **Huang Deji**, Percussion

Technical Staff:

Lighting: **Zhang Gaobo**

Lighting Assistant: **Liang Kunyi**

Back Lighting: **Wei Lihui**

Sound: **Zhu Fuliang** and **Li Rongfang**

Setup: **Ruan Guanding**, **Zhang Guan** and **Ye Xuming**

Costumes: **HeYulian** and **Yuan Xiaoyun**

Make-up: **Lie Liuying**

Props: **Ye Xuliang**

Surtitles: **Xu Dingan**

Stage Manager: **Wei Guo**



MACAO GENERAL ASSOCIATION OF CANTONESE OPERA AND MUSIC



It Is Forty Years since the Dream Was Broken (9/5)

Playwright: **Chen Guanqing**

Characters and Cast:

<i>Lu You</i>	Peng Chiquan
<i>Tang Wan</i>	Zeng Hui
<i>Zhao Shicheng</i>	Lo Chek Fong
<i>Wang Chun'e</i>	Lin Peizhen
<i>Aunt</i>	Lo Hang Peng
<i>Mr. Deng</i>	Ting Yick Sang
<i>Mrs. Deng</i>	Lau I Fong
<i>Yu Yunwen</i>	Che Tin Hong
<i>Qiu Lan</i>	Zhou Haixia

A Forced Match (10/5)

Adapted by **Chen Huanguan** and **Mo Zhiqin**

Characters and Cast:

<i>Dong Dai</i>	Peng Chiquan
<i>Mrs. Dong</i>	Lin Peizhen
<i>Li Yu</i>	Chu Chan Wa
<i>Drillmaster Zhang</i>	Lo Chek Fong
<i>Zhang Caifeng</i>	Wu Feifan
<i>Officer</i>	Cai Fa
<i>Daughter of the Officer</i>	Lau I Fong
<i>Mother Li</i>	Lo Hang Peng
<i>Imperial Envoy</i>	Che Tin Hong

With surtitles in Portuguese



Synopsis

It Is Forty Years since the Dream Was Broken

This story takes place in Shaoxing, during the Song Dynasty (960-1279). A poet, Lu You, marries his cousin, Tang Wan, but Lu's mother, when she learns of it, opposes the union. The young couple can do nothing but part in bitter sorrow. Ten years later they happen to meet, and Tang feels as much love for Lu as ever, though she has remarried. She offers her former lover a cup of bitter wine, and, filled with sorrow and grief, he writes an immortal poem on the wall of the garden where they must again be parted. Not long after, Tang dies of bitterness. Forty years later Lu visits the old garden and finds his poem on the wall. He cannot help but shed tears: "To whom can we pour out our grief? Both death and grief gnaw at us."





A Forced Match

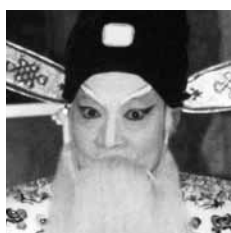
The announcement of an imperial edict soliciting concubines from among the village people causes a great uproar. Parents of young, unmarried women become panicky, fearing their daughters will be chosen as imperial concubines and spend their lives in sadness within the walls of the emperor's palace. They begin looking eagerly for potential husbands. Suddenly, eligible young men are in short supply. The county mayor, too, is worried at the prospect of his own daughter's being chosen as a concubine. He orders his servants to search the streets for a suitable groom at night, under cover of darkness. The servants, in their haste, mistake a bugler for a young scholar and forcefully bring him back to the mayor's quarters. After interrogating the young man at length, they are dismayed to realise their mistake. Eventually, the county mayor's daughter is chosen as a concubine and carried away to the imperial palace. The tyranny of rulers finally backfires on them.



BIOGRAPHICAL NOTES

Macao General Association of Chinese Opera and Music

The Macao General Association of Chinese Opera and Music was established on 26 October, 2004, and since its inception has served as a cherished home for devotees in the Cantonese opera and Cantonese music circles of Macao. The organisation unites Cantonese opera companies, musical bands and ballad singing groups with the aim of bringing these artists and the lovers of their art together. The Association is active in promoting performances and activities and carrying forward the arts of Cantonese opera, ballad singing and music.





澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau





澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

02-30
 05
 2009



第二十屆
 澳門
 藝術節



20TH
 MACAO
 ARTS
 FESTIVAL



XX
 FESTIVAL
 DE ARTES DE
 MACAU

